AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA

Brüsszel, 4.9.2007
COM(2007) 487 végleges

2007/0180 (AVC)

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről az Egyiptomi Arab Köztársaság közötti euro-mediterrán megállapodás jegyzőkönyvének a Bolgár Köztársaság és Románia Európai Unióhoz való csatlakozásának figyelembevétele céljából történő aláírásáról és ideiglenes alkalmazásáról

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről az Egyiptomi Arab Köztársaság közötti euro-mediterrán megállapodás jegyzőkönyvének a Bolgár Köztársaság és Románia Európai Unióhoz való csatlakozásának figyelembevétele céljából történő megkötéséről

(előterjesztő: a Bizottság)

INDOKOLÁS

Az új EU-tagállamok csatlakozási okmánya 6. cikkének (2) bekezdésében foglalt feltételek szerint az új EU-tagállamoknak az Egyiptomi Arab Köztársasággal kötött euro-mediterrán társulási megállapodáshoz való csatlakozásáról a megállapodáshoz csatolt jegyzőkönyvben kell megállapodni. Ugyanezen cikk olyan egyszerűsített eljárásról rendelkezik, amely keretében a jegyzőkönyvet a tagállamok nevében egyhangúlag eljáró Tanács és az érintett harmadik ország köti meg. Ez az eljárás nem sérti a Közösség saját hatásköreit.

2006. október 23-án a Tanács jóváhagyta a Bizottság felhatalmazását arra vonatkozóan, hogy Egyiptommal tárgyalásokat folytasson egy ilyen jegyzőkönyvről Bulgária és Románia 2007. január 1-jei csatlakozásának figyelembevétele céljából. E tárgyalások a Bizottság megelégedésére azóta befejeződtek.

A csatolt javaslatok 1) a jegyzőkönyv aláírásáról szóló tanácsi határozatot és 2) a jegyzőkönyv megkötéséről szóló tanácsi határozatot tartalmazzák.

Az Egyiptommal egyeztetett jegyzőkönyv szövegét mellékelték. A jegyzőkönyv legfontosabb rendelkezései a következők: az új tagállamoknak az EU és Egyiptom közötti társulási megállapodáshoz történő csatlakozása, az EU új hivatalos nyelveinek a felvétele, valamint az Egyiptomból származó mezőgazdasági termékeknek a Közösségbe történő behozatalára vonatkozó intézkedésekről szóló I. jegyzőkönyvre vonatkozó melléklet.

A Bizottság felkéri a Tanácsot, hogy hagyja jóvá a jegyzőkönyv aláírására és megkötésére vonatkozóan javasolt tanácsi határozatokat.

Az Európai Parlament felkérést kap arra, hogy járuljon hozzá e jegyzőkönyvhöz.

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről az Egyiptomi Arab Köztársaság közötti euro-mediterrán megállapodás jegyzőkönyvének a Bolgár Köztársaság és Románia Európai Unióhoz való csatlakozásának figyelembevétele céljából történő aláírásáról és ideiglenes alkalmazásáról

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó Szerződésre és különösen annak 310. cikkére, összefüggésben a 300. cikk (2) bekezdése első albekezdésének első mondatával,

tekintettel a Bulgáriának és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozásáról szóló szerződéshez csatolt okmányra és különösen annak 6. cikke (2) bekezdésére,

tekintettel a Bizottság javaslatára,

mivel:

(1) 2006. október 23-án a Tanács az Európai Közösség és tagállamai nevében felhatalmazta a Bizottságot arra, hogy folytasson tárgyalásokat Egyiptommal az Európai Közösség és harmadik országok közötti megállapodásokat – különösen az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről Egyiptom közötti euro-mediterrán társulási megállapodást – módosító jegyzőkönyvről, az új tagállamok EU-hoz történő csatlakozásának figyelembevétele céljából.

(2) E tárgyalások a Bizottság megelégedésére azóta befejeződtek.

(3) Az Egyiptommal egyeztetett jegyzőkönyv 9. cikkének (2) bekezdése rendelkezik a jegyzőkönyvnek a hatálybalépése előtti ideiglenes alkalmazásáról.

(4) Figyelemmel esetleges későbbi időpontban való megkötésére is, a jegyzőkönyvet a Közösség nevében alá kell írni és ideiglenesen alkalmazni kell,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

1. cikk

A Tanács elnöke felhatalmazást kap, hogy kijelölje az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről az Egyiptomi Arab Köztársaság közötti euro-mediterrán megállapodás jegyzőkönyvének az Európai Közösség és tagállamai nevében – a Bolgár Köztársaság és Románia Európai Unióhoz történő csatlakozásának figyelembevétele céljából – történő aláírására jogosult személy(ek)et. A jegyzőkönyv szövegét csatolták e határozathoz.

2. cikk

A jegyzőkönyvet, esetleges későbbi időpontban való megkötésére is figyelemmel, 2007. január 1-jétől ideiglenesen alkalmazni kell.

Kelt Brüsszelben,

a Tanács részéről
az elnök

2007/0180 (AVC)

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről az Egyiptomi Arab Köztársaság közötti euro-mediterrán megállapodás jegyzőkönyvének a Bolgár Köztársaság és Románia Európai Unióhoz való csatlakozásának figyelembevétele céljából történő megkötéséről

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 310. cikkére, összefüggésben a 300. cikk (2) bekezdése első albekezdésének második mondatával és a 300. cikk (3) bekezdésének második albekezdésével,

tekintettel a Bulgáriának és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozásáról szóló szerződéshez csatolt okmányra és különösen annak 6. cikke (2) bekezdésére,

tekintettel a Bizottság javaslatára,

tekintettel az Európai Parlament hozzájárulására,

mivel:

(1) Az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről az Egyiptomi Arab Köztársaság közötti euro-mediterrán társulási megállapodás jegyzőkönyvét az Európai Közösség és annak tagállamai nevében …-án/-én aláírták.

(2) A jegyzőkönyvet jóvá kell hagyni,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

Egyetlen cikk

A Bolgár Köztársaság és Románia Európai Unióhoz történő csatlakozásának figyelembevétele céljából az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről az Egyiptomi Arab Köztársaság közötti euro-mediterrán társulási megállapodás jegyzőkönyvét az Európai Közösség és annak tagállamai nevében a Tanács jóváhagyja. A jegyzőkönyv szövegét csatolták e határozathoz.

Kelt Brüsszelben,

a Tanács részéről
az elnök

MELLÉKLET

JEGYZŐKÖNYV

az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről az Egyiptomi Arab Köztársaság közötti euro-mediterrán megállapodáshoz a Bolgár Köztársaság és Románia Európai Unióhoz való csatlakozásának figyelembevétele céljából

A BELGA KIRÁLYSÁG,

A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG,

A CSEH KÖZTÁRSASÁG,

A DÁN KIRÁLYSÁG,

A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,

AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,

A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,

A SPANYOL KIRÁLYSÁG,

A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,

ÍRORSZÁG,

AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,

A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,

A LETT KÖZTÁRSASÁG,

A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,

A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG,

A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁG,

A HOLLAND KIRÁLYSÁG,

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,

A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,

A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,

ROMÁNIA,

A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,

A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,

A FINN KÖZTÁRSASÁG,

A SVÉD KIRÁLYSÁG,

NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,

(a továbbiakban: EK-tagállamok) képviseletében az Európai Unió Tanácsa és

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG,

(a továbbiakban: Közösség) képviseletében az Európai Unió Tanácsa és az Európai Bizottság,

egyrészről,

és AZ EGYIPTOMI ARAB KÖZTÁRSASÁG

(a továbbiakban: Egyiptom)

másrészről

MIVEL 2001. június 25-én Luxemburgban aláírták az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről az Egyiptomi Arab Köztársaság közötti euro-mediterrán megállapodást (a továbbiakban: euro-mediterrán megállapodás), és az 2004. június 1-jén hatályba lépett;

MIVEL a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozásáról szóló szerződést és annak okmányát 2005 áprilisában Luxemburgban aláírták, és az 2007. január 1-jén hatályba lépett;

MIVEL a csatlakozási okmány 6. cikkének (2) bekezdése értelmében az új Szerződő Feleknek az euro-mediterrán megállapodáshoz történő csatlakozásáról az euro-mediterrán megállapodáshoz csatolt jegyzőkönyv megkötése útján kell megállapodni;

MIVEL az euro-mediterrán megállapodás 21. cikke értelmében konzultáció folyt annak biztosítása érdekében, hogy a Közösség és Egyiptom kölcsönös érdekeit figyelembe vegyék,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

A Bolgár Köztársaság és Románia az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről az Egyiptomi Arab Köztársaság közötti euro-mediterrán megállapodás Szerződő Feleivé válnak, és a Közösség többi tagállamához hasonlóan elismerik és elfogadják a megállapodás szövegét, valamint az együttes nyilatkozatokat, nyilatkozatokat és levélváltásokat.

1. FEJEZET

MÓDOSÍTÁSOK AZ EURO-MEDITERRÁN MEGÁLLAPODÁS SZÖVEGÉHEZ, BELEÉRTVE ANNAK MELLÉKLETEIT ÉS JEGYZŐKÖNYVEIT

2. cikk (Mezőgazdasági termékek)

Az 1. jegyzőkönyv ezen jegyzőkönyv mellékletének megfelelően módosul.

3. cikk (Származási szabályok)

A 4. jegyzőkönyv a következőképpen módosul:

1. A 3. cikk (1) bekezdésében és a 4. cikk (1) bekezdésében az új tagállamokra való hivatkozást el kell hagyni.

2. A IVa. melléklet helyébe a következő szöveg lép:

Bolgár nyelvű változat

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № … [(1)]) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с … преференциален произход [(2)].

Spanyol nyelvű változat

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …[(1)].) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial . …[(2)].

Cseh nyelvű változat

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …[(1)]) prohlašuje, že, kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …[(2)].

Dán nyelvű változat

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...[(1)]), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...[(2)].

Német nyelvű változat

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...[(1)]) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ...[(2)] Ursprungswaren sind.

Észt nyelvű változat

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...[1]) deklareerib, et need tooted on ...[2] sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Görög nyelvű változat

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...[1]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[2].

Angol nyelvű változat

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[2] preferential origin.

Francia nyelvű változat

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...[1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... [2]).

Olasz nyelvű változat

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n… [1]) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...[2].

Lett nyelvű változat

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. …[1]), deklarē, ka, iznemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no …[2].

Litván nyelvű változat

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …[1]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra… [2] preferencinės kilmės prekės.

Magyar nyelvű változat

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: …[1]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes …[2] származásúak.

Máltai nyelvű változat

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …[1]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[2].

Holland nyelvű változat

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [2].

Lengyel nyelvű változat

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[1]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …[2] preferencyjne pochodzenie.

Portugál nyelvű változat

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[1]), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[2].

Román nyelvű változat

Exportatorul produselor ce fac ojiectul acestui document (autorizația vamalâ nr. …[1]) declará cá, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențialā …[2].

Szlovén nyelvű változat

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …[1]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …[2] poreklo.

Szlovák nyelvű változat

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …[1]) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …[2].

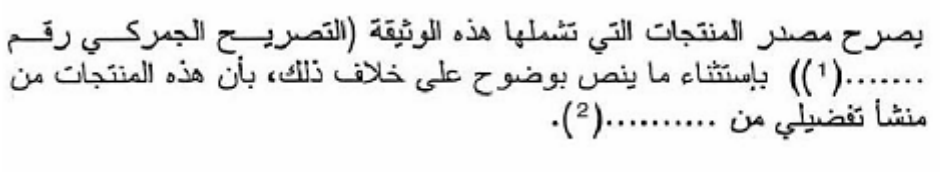
Finn nyelvű változat

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[1]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [2].

Svéd nyelvű változat

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...[1]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung [2].

Arab nyelvű változat


يصرح مصدر المنتجات التي تشملها هذه الوثيقة (التصريح الجمركي رقم .....(1)) بإستثناء ما ينص بوضوح على خلاف ذلك، بأن هذه المنتجات من منشأ تفضيلي من .....(2).

3. A IVb. melléklet helyébe a következő szöveg lép:

Bolgár nyelvű változat

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № … [(1)]) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с … преференциален произход [(2).]

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [(3)]

Spanyol nyelvű változat

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …[(1)].) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial . …[(2)].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [(3)]

Cseh nyelvű változat

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …[(1)]) prohlašuje, že, kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …[(2)].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [(3)]

Dán nyelvű változat

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...[(1)]), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...[(2)].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [(3)]

Német nyelvű változat

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...[(1)]) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ...[(2)] Ursprungswaren sind.

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Észt nyelvű változat

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...[1]) deklareerib, et need tooted on ...[2] sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Görög nyelvű változat

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...[1]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[2].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Angol nyelvű változat

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[2] preferential origin.

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Francia nyelvű változat

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...[1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... [2]).

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Olasz nyelvű változat

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. … [1] dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...[2].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Lett nyelvű változat

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. …[1]), deklarē, ka, iznemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no …[2].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Litván nyelvű változat

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …[1]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra…[2] preferencinės kilmės prekės.

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Magyar nyelvű változat

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: …[1]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes …[2] származásúak.

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Máltai nyelvű változat

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …[1]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[2].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Holland nyelvű változat

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [2].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Lengyel nyelvű változat

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[1]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …[2] preferencyjne pochodzenie.

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Portugál nyelvű változat

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[1]), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[2].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Román nyelvű változat

Exportatorul produselor ce fac ojiectul acestui document (autorizația vamalâ nr. …[1]) declará cá, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențialā …[2].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Szlovén nyelvű változat

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …[1]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …[2] poreklo.

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Szlovák nyelvű változat

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …[1]) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …[2].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Finn nyelvű változat

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[1]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [2].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Svéd nyelvű változat

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...[1]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung [2].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Arab nyelvű változat

يصرح مصدر المنتجات التي تشملها هذه الوثيقة (التصريح الجمركي رقم .....(1)) بإستثناء ما ينص بوضوح على خلاف ذلك، بأن هذه المنتجات من منشأ تفضيلي من .....(2).

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied (3)

2. FEJEZET

ÁTMENETI RENDELKEZÉSEK

4. cikk (Származási igazolások és közigazgatási együttműködés)

(1) Az Egyiptom vagy valamely új tagállam által a köztük alkalmazott preferenciális megállapodások vagy autonóm intézkedések alapján megfelelően kiadott származási igazolásokat az illető országok ezen jegyzőkönyv értelmében elfogadják, feltéve hogy:

a) az ilyen származási igazolások beszerzése az EU-egyiptomi megállapodásban szereplő kedvezményes tarifális intézkedések vagy az általános közösségi preferencia-rendszer alapján kedvezményes tarifális elbánást biztosít;

b) a származási igazolást és a fuvarokmányokat legkésőbb a csatlakozás időpontját megelőző napon adták ki;

c) a származási igazolást a csatlakozás időpontjától számított négy hónapon belül benyújtják a vámhatóságoknak.

Amennyiben az árukat Egyiptomban vagy valamelyik új tagállamban a csatlakozás időpontját megelőzően jelentették be behozatalra az Egyiptom és azon új tagállam között abban az időpontban alkalmazott preferenciális megállapodások vagy autonóm intézkedések alapján, az ilyen megállapodások vagy intézkedések alapján visszamenőleges hatállyal kiállított származási igazolás is elfogadható, feltéve hogy a csatlakozás időpontjától számított négy hónapon belül benyújtják a vámhatóságoknak.

(2) Egyiptom és az új tagállamok jogosultak arra, hogy fenntartsák a közöttük alkalmazott preferenciális megállapodások vagy autonóm intézkedések keretében megadott „engedélyezett exportőr” státust biztosító engedélyeket, feltéve hogy:

a) ilyen rendelkezés szerepel a csatlakozás időpontját megelőzően Egyiptom és a Közösség között megkötött megállapodásban is; valamint

b) az engedélyezett exportőr alkalmazza az említett megállapodás alapján hatályos származási szabályokat.

Ezeket az engedélyeket legkésőbb a csatlakozás időpontjától számított egy éven belül felváltják a megállapodás feltételeinek megfelelően kiállított új engedélyekkel.

(3) Egyiptom vagy az új tagállamok illetékes vámhatóságai benyújthatnak utólagos ellenőrzésre vonatkozó kérelmeket a fenti (1) és (2) bekezdésben említett preferenciális megállapodások vagy autonóm intézkedések alapján kiadott származási igazolások tekintetében, és azokat e hatóságok a szóban forgó származási igazolás kibocsátását követő három éves időtartamra elfogadják.

5. cikk (Tranzitáruk)

(1) A megállapodás rendelkezései alkalmazhatók azokra az Egyiptomból valamely új tagállamba, illetve valamely új tagállamból Egyiptomba behozott olyan árukra, amelyek megfelelnek a 4. jegyzőkönyv rendelkezéseinek, és amelyek a csatlakozás időpontjában Egyiptomban vagy az érintett új tagállamban úton vannak, vagy ideiglenes raktározáson, vámraktárban vagy vámszabad területen találhatók.

(2) Ilyen esetekben preferenciális elbánás biztosítható, amennyiben az exportáló ország vámhatóságai által visszamenőleges hatállyal kibocsátott származási igazolást a csatlakozás időpontját követő négy hónapon belül benyújtják az importáló ország vámhatóságaihoz.

ÁLTALÁNOS ÉS ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

6. cikk

Az Egyiptomi Arab Köztársaság vállalja, hogy a Közösség jelenlegi bővítése kapcsán nem nyújt be igényt, kérelmet, illetve beterjesztést, és nem módosít vagy von vissza engedményt a GATT 1994 XXIV.6. és XXVIII. cikke értelmében.

7. cikk

Ez a jegyzőkönyv az euro-mediterrán megállapodás szerves részét képezi. Ennek a jegyzőkönyvnek a mellékletei és az ehhez kapcsolódó nyilatkozat a jegyzőkönyv szerves részét képezik.

8. cikk

(1) E jegyzőkönyvet a Közösség, a tagállamok nevében az Európai Unió Tanácsa és az Egyiptomi Arab Köztársaság saját eljárásai szerint hagyja jóvá.

(2) A Felek értesítik egymást az előző bekezdésben említett megfelelő eljárások befejezéséről. A jóváhagyó okiratokat az Európai Unió Tanácsa Főtitkárságánál kell letétbe helyezni.

9. cikk

(1) Ez a jegyzőkönyv az utolsó jóváhagyó okirat letétbe helyezésének napját követő első hónap első napján lép hatályba.

(2) Ez a jegyzőkönyv 2007. január 1-jétől ideiglenesen alkalmazandó.

(3) A fenti rendelkezéstől eltérve az e jegyzőkönyv melléklete szerint a narancsra megállapított vámkontingens mértékének megemelése 2007. július 1-jétől alkalmazandó.

10. cikk

Ez a jegyzőkönyv két-két eredeti példányban készült a Szerződő Felek hivatalos nyelvein, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

11. cikk

Az euro-mediterrán megállapodás szövege, beleértve az annak szerves részét képező mellékleteket és jegyzőkönyveket, valamint a záróokmány és a hozzá mellékelt nyilatkozatok bolgár és román nyelvű szövege elkészül, amely szövegek az eredeti szövegekkel azonos módon hitelesek. Ezeket a szövegeket a társulási tanács hagyja jóvá.

A TAGÁLLAMOK RÉSZÉRŐL…

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG RÉSZÉRŐL…

AZ EGYIPTOMI ARAB KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL

Melléklet

Módosítások az 1. JEGYZŐKÖNYVHÖZ

az Egyiptomból származó mezőgazdasági termékeknek a Közösségbe történő behozatalára alkalmazandó intézkedésekről

1. A 0805 10 alszám és a 1006 szám alá tartozó termékek vonatkozásában az e mellékletben említett engedmények lépnek a társulási megállapodás cikkei (1. jegyzőkönyv) keretében jelenleg alkalmazott engedmények helyébe. Az e mellékletben nem említett minden más termék vonatkozásában a jelenleg alkalmazott engedmények nem változnak.

KN-kód(*)	Árumegnevezés(**)	a	b	c	d
		A legnagyobb kedvezményes vám csökkentés e(1) % vagy meghatározott vám	Vámkontingens (nettó súly tonnában)	A vámkontingensen felüli vám csökkentés e(1) %	Különös rendelkezések
0805 10	Narancs frissen vagy szárítva	100	70 320(2)	60	Az 1. jegyzőkönyv (5) bekezdésében megállapított különös rendelkezések szerint
1006	Rizs	25	32 000	-	
		100	5 605	-	
1006 20	Előmunkált (barna) rizs	11 €/t	57 600	-	
1006 30	Félig vagy teljesen hántolt rizs	33 €/t	19 600	-	
1006 40 00	Tört rizs	13 €/t	5 000	-	

(*) A KN-kódok megfelelnek az 1549/2006/EK rendeletnek (HL L 301., 2006.10.31.).

(**) A Kombinált Nómenklatúra értelmezésére vonatkozó szabályoktól eltérve a termékek megnevezése csak jelzésértékkel bír, mivel a preferenciális rendszert – e melléklet keretében – a KN-kódok hatálya határozza meg. Ahol „ex” KN-kódok szerepelnek, a preferenciális rendszer a KN-kód és az ahhoz tartozó árumegnevezés együttes alkalmazásával határozandó meg.

(1) A vámcsökkentés csak az értékvámokra alkalmazandó. A 0703 20 00, 0709 90 39, 0709 90 60, 0711 20 90, 0712 90 19, 0714 20 90, 1006, 1212 91, 1212 99 20, 1703 és 2302 kódok alá eső termékekre vonatkozóan azonban a jóváhagyott engedményt a külön vámtételekre is alkalmazni kell.

(2) A vámkontingens július 1-jétől június 30-ig alkalmazandó. E mennyiségből 36 000 tonnát a 0805 10 20 KN-kód alá eső friss, édes narancsra irányoztak elő a december 1-jétől május 31-ig tartó időszakra vonatkozóan.

2. Az 1. jegyzőkönyv (5) bekezdésében említett mennyiségek (34 000 tonna) helyébe 36 300 tonna mennyiségek lépnek.

	PÉNZÜGYI KIMUTATÁS		[…]
			DÁTUM: 2007-06-28
1.	KÖLTSÉGVETÉSI MEGNEVEZÉS: 10. alcím – Mezőgazdasági vámok 12. alcím – Vámok		ELŐIRÁNYZATOK:
2.	CÍM: Javaslat: a TANÁCS HATÁROZATA az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről az Egyiptomi Arab Köztársaság közötti euro-mediterrán megállapodás jegyzőkönyvének a Bolgár Köztársaság és Románia Európai Unióhoz való csatlakozásának figyelembevétele céljából történő megkötéséről.		
3.	JOGALAP: A Szerződés 133. cikke		
4.	CÉLKITŰZÉSEK: A 0805 10 alszám és a 1006 szám alá tartozó termékek vonatkozásában az e mellékletben említett engedmények lépnek a társulási megállapodás cikkei (1. jegyzőkönyv) keretében jelenleg alkalmazott engedmények helyébe. Az e mellékletben nem említett minden más termék vonatkozásában a jelenleg alkalmazott engedmények nem változnak.		

5.	PÉNZÜGYI KIHATÁSOK	12 HÓNAPOS IDŐSZAK (millió EUR)	FOLYÓ PÉNZÜGYI ÉV [n] (millió EUR)	KÖVETKEZŐ PÉNZÜGYI ÉV [n+1] (millió EUR)
5.0	KIADÁSOK - AZ EK-KÖLTSÉGVETÉS TERHÉRE (VISSZATÉRÍTÉSEK/BEAVATKOZÁSOK) - A NEMZETI HATÓSÁGOK TERHÉRE - EGYÉB	[…]	[…]	[…]
5.1	BEVÉTELEK - AZ EK SAJÁT FORRÁSAI (LEFÖLÖZÉSEK/VÁMOK) - NEMZETI SZINTŰ BEVÉTELEK	6.5		

		[n+2]	[n+3]	[n+4]	[n+5]
5.0.1	KIADÁSI ELŐIRÁNYZAT	[…]	[…]	[…]	[…]
5.1.1	BEVÉTELI ELŐIRÁNYZAT	[…]	[…]	[…]	[…]

5.2 SZÁMÍTÁS MÓDJA:

KN-kód	ÁRUMEGNEVEZÉS	Kiegészítő vámkontingens AA 2007		Egység ár	Az EU által alkalmazott legnagyobb kedvezményes vám	Érték (Mennyiség*Egységár)	Kedvezményes vám	Legnagyobb kedvezményes vám	A vámok közötti különbség
		€/t	t	€/t	€/t	€	€	€	€
1006 20	előmunkált rizs	11	57.600	191	65	11.001.600	633.600	3.744.000	3.110.400
1006 30	hántolt rizs	33	19.600	211	175	4.135.600	646.800	3.430.000	2.783.200
1006 40	tört rizs	13	5.000	182	128	910.000	65.000	640.000	575.000
			82.200			16.047.200	1.345.400	7.814.000	6.468.600

A 080510 alszám alatti narancsra megállapított 2 300 tonna 55 000 EUR bevételkiesést jelent az EU számára.

6.0	FINANSZÍROZHATÓ-E A PROJEKT A FOLYÓ KÖLTSÉGVETÉS VONATKOZÓ ALCÍMÉBEN SZEREPLŐ ELŐIRÁNYZATOKBÓL?	N/A
6.1	FINANSZÍROZHATÓ-E A PROJEKT A FOLYÓ KÖLTSÉGVETÉS ALCÍMEI KÖZÖTTI ÁTCSOPORTOSÍTÁSSAL?	N/A
6.2	SZÜKSÉG LESZ-E PÓTKÖLTSÉGVETÉSRE?	NEM
6.3	SZÜKSÉG LESZ-E ELŐIRÁNYZATOK BEVEZETÉSÉRE JÖVŐBENI KÖLTSÉGVETÉSEKBE?	NEM

ÉSZREVÉTELEK:
[…]